Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina

Christian epigraphy of Al-Andalus: mozarab and latin

Carmen Barceló*

Recibido: 14/01/2019 — Enviado a Evaluación: 18/01/2019 — Aprobado: 18/03/2019

RESUMEN

Recuento de las inscripciones latinas y bilingües latín-árabe hasta ahora conocidas, labradas por cristianos de la Península Ibérica bajo el gobierno islámico. Las inscripciones latinas se concentran en las ciudades y son escasas en las áreas rurales; en su gran mayoría son epitafios y apenas se registran sobre objetos litúrgicos. El trabajo analiza por primera vez la posibilidad de que pertenezcan a cristianos algunos epígrafes solo en árabe.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía árabe-latina. Península Ibérica. Edad Media. Siglos VIII-XII.

ABSTRACT

The paper considers all the Latin and bilingual Latin-Arabic inscriptions carved by the Christians of the Iberian Peninsula under Islamic rule known until now. The Latin inscriptions are concentrated in the cities and are scarce in rural areas; the vast majority are epitaphs and only a few are carved on liturgical objects. It analyzes for the first time the possibility that some inscriptions in Arabic belong to Christians.

KEY WORDS: Arabic epigraphy. Latin epigraphy. Iberian Peninsula. Middle Ages. 8th-12th centuries.

La cuestión que voy a desarrollar se incardina —creo que bastante bien— en el tema que sugería el título del encuentro «Los límites del alfabético y la visualidad de la escritura», base inicial de este trabajo¹.

1. CRISTIANOS DE AL-ANDALUS Y EPIGRAFÍA

En la Edad Media el espacio geográfico del que me ocupo no tuvo fronteras estables a lo largo de más de cinco siglos. Es *al-Andalus* un topónimo, de origen desconocido y de etimología ajena a la lengua árabe, que entre los musulmanes designó las tierras de la Península Ibérica bajo su gobierno, desde su conquista el año 711 hasta el momento de la creación del reino de Granada en el siglo XIII.

Después de 1976, fecha de la publicación en España de la obra de Pierre Guichard titulada *Al-Andalus* (con subtítulo que concreta la tesis), el corónimo se ha ido imponiendo en los

estudios sobre la Península Ibérica en su etapa medieval islámica, tanto en los que tratan de Arqueología, Arte e Historia, como en los lingüísticos y literarios que afectan a las comunidades musulmana, cristiana o judía. De este modo se han dejado de usar viejos términos nacionalistas del tipo “España musulmana”, “hispano musulmán” o “hispano-árabe”.

El grupo humano al que me referiré profesó la religión cristiana en al-Andalus. Aunque con las fuentes disponibles resulte imposible precisar su distribución espacial y mucho menos su número y composición, hay cierto consenso en situar en el siglo XII la etapa final de sus comunidades, salvo la que sobrevivió en la ciudad de Toledo hasta el siglo XIV. Así pues, su cronología abarca desde el siglo VIII hasta el siglo XII.

Es natural que inicialmente la lengua de la epigrafía producida en el seno de estos grupos cristianos siguiera siendo la latina. El corpus de (HÜBNER, 1871; 1900) recogió buena parte de

* Área de Filología Árabe. Universidad de Valencia.

1. Este trabajo contiene parte de un texto que se leyó el 19 de octubre de 2018 en el tercer encuentro en la Casa de Velázquez (Madrid), convocado por los responsables del programa LIMITS. Agradezco la invitación de Morgane Uberty, Vincent Debais e Isabel Velázquez.

las inscripciones realizadas en el territorio que he delimitado, sobre todo la Bética y la Lusitania, en la etapa islámica (siglos VIII-XII), pero su número ha aumentado tras los descubrimientos más recientes.

Un repaso de la amplia bibliografía sobre arqueología, arquitectura, arte y epigrafía latina de la Edad Media revela la falta de consenso para designar determinados objetos que se consideran influidos por la cultura islámica (edificio, inscripción, objeto litúrgico, trabajo artesano, etc.). Hay investigadores que le ponen la etiqueta de “mozárabe”, frente a los que discrepan en la eficacia de esta marca, sobre todo para referirse a las producciones norteñas, y proponen distinguirlas con un sencillo “obra de repoblación”. En cambio, para hablar de los epígrafes de los cristianos de al-Andalus, cuya procedencia y época coinciden con el tiempo de dominio islámico del lugar del hallazgo de la lápida, el único apelativo que se emplea es la voz “mozárabe”.

Entre historiadores, filólogos y cuantos se interesan por la historia de estos grupos de religión cristiana, el término mozárabe se divulgó a partir de la obra redactada por Francisco J. Simonet bajo el prisma de su pensamiento neocatólico. Se editó *post mortem*, corregida por Manuel Gómez Moreno (SIMONET, 1903). Su prometedor discípulo estudió después, desde su particular visión, la Arqueología y el Arte de las comunidades cristianas, bautizadas ya con el adjetivo “mozárabes”, vivieran o no en tierras gobernadas por musulmanes.

Desde entonces, es casi obligado que quien aborda cualquier faceta referida a los grupos cristianos de al-Andalus explique el adjetivo *mozárabe*; una justificación del sentido de la palabra que revela el grave problema que suscita este término, sea en el campo de la Arquitectura o en los del Arte, Arqueología, Historia, Epigrafía, Filología Latina o Dialectología romance. Con frecuencia, en esa aclaración el autor revela graves errores de concepto porque, aunque pueda ser experto en su campo, ignora la cultura, lengua y religión de los gobernantes de al-Andalus y se basa en

bibliografía no especializada, obras de divulgación y citas indirectas de las fuentes árabes y latinas.

1.1. ¿Mozárabe o árabe?

Como es ya tradición, antes de proseguir dedicaré un instante a definir el término *mozárabe*, porque los idiomas de que hablaré aquí (latín y árabe) nada tienen que ver con la descarriladora definición que ofrece la Real Academia de la Lengua Española bajo la voz *mozárabe* y reproducen quienes estudian alguna de sus múltiples facetas. Para la institución normativa existiría una lengua *heredera del latín vulgar visigótico, con elementos del árabe, que hablaban cristianos y musulmanes en la España islámica*. Desde el punto de vista histórico resulta pasmoso el empleo de la noción “España islámica”. Desde un enfoque filológico y sociolingüístico sorprende que para definir una lengua se utilicen dos religiones y se considere que los gobernantes musulmanes hablaban la de sus súbditos cristianos. Lo que más sorprende es que la RAE diga eso después de dar la etimología correcta de la voz, que procede del gentilicio árabe *musta‘rabī* que significa ‘arabizado’.

Este término es el singular a partir del colectivo *musta‘rab* ‘cualquiera que hable árabe’; es el participio pasivo de *ista‘raba*, verbo que en diccionarios medievales árabes tiene por equivalentes *ta‘arraba* ‘arabizar’ y *afṣaḥa* ‘hablar o expresarse en buen árabe’. Dos glosarios peninsulares traducen *musta‘rabī*: uno por el latín *arabicus*, con la glosa catalana *alcaraviat*; el otro por *arábigo, cosa de Arabia o de los árabes* (BARCELÓ, 1997: p 254). De ahí que, si ‘mozárabe’ alude a una persona, indica que habla árabe.

Los estudios sobre esa pretendida “lengua mozárabe” que, según la RAE hablarían cristianos y musulmanes, se apoyan en voces de discutible etimología romance: unas son recreaciones en muy escasos poemas árabes de los siglos X-XII; otras son nomenclatura botánica de tradición clásica greco-latina citada por autores árabes; y otras son interpretaciones de la

toponomástica peninsular medieval y moderna (BARCELÓ, 1999).

Asombra que para el estudio de las características de la lengua romance de los cristianos de al-Andalus no se utilice la información y los datos lingüísticos que desde la Epigrafía proporcionan o puedan proporcionar las inscripciones latinas.

2. INSCRIPCIONES LATINAS

Las lápidas grabadas con texto latino, halladas en Andalucía y datadas entre los siglos IX y XII, se fueron editando poco a poco desde que, en el siglo XVI, principalmente a partir de Ambrosio de Morales, se despertó el interés por descifrarlas. En el siglo XIX, la obra de (HÜBNER, 1871; 1900) recogió la mayor parte de las publicadas y conocidas; su número se amplió también con la obra de Simonet, que aportó algunas piezas nuevas de la zona malagueña. Estas y las ediciones de estudiosos como Fidel Fita para Toledo, Gómez Moreno para Granada y Samuel de los Santos para Córdoba han sido objeto de recientes acercamientos que plantean su estudio desde especialidades y posiciones diversas.

2.1. Estudios recientes

Así, una puesta al día de la epigrafía árabe vinculada a la rebelión contra los Omeyas de Córdoba de ‘Umar b. Ḥafṣūn, refugiado en las montañas de Málaga entre los siglos IX y X, pasa revista también a las inscripciones latinas de ese período. El trabajo no pretende hacer un inventario exhaustivo, de modo que sus conclusiones deberán ser refrendadas con un cotejo más completo de esas estelas. Con todo, se puede retener la idea expuesta por su autora de que en ambas producciones epigráficas, latina y árabe, “la confesión o el origen étnico eran menos determinantes que el prestigio personal y la posición económica y social de los difuntos” (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2014: p 66).

En tres artículos con perspectiva arqueológica sobre lo mozárabe (AZUAR, 2011, 2015,

2016), el autor observa que iglesias y cementerios apenas han dejado rastro arqueológico en las tierras de al-Andalus, al igual que los obligados objetos de la liturgia cristiana; de estos, solo ostentan epígrafe latino un candil de doble piqueta, dos campanas y un aguamanil. Aunque las inscripciones latinas analizadas por Azuar sean solo una parte del total conocido, le permiten concluir que existe una tipología diferente entre los documentos epigráficos: frente a las tierras del sur, que reúnen únicamente leyendas funerarias, la frontera norte del califato concentra las fundacionales de iglesias, conventos y monasterios creados al otro lado de la línea del Duero (AZUAR, 2016: p 84, f. 3); es decir, la epigrafía latina de los reinos cristianos.

Se ha publicado un corpus de inscripciones medievales latinas de Andalucía, obra que supone un gran esfuerzo de puesta al día, aunque se limite a lo hallado en Córdoba, Málaga y Granada (GONZÁLEZ, 2016). Este muestrario es un claro ejemplo de lo que aún queda por hacer. A pesar de que apenas tiene en cuenta inscripciones sobre los llamados “objetos litúrgicos”, reúne sesenta epígrafes e incorpora en apéndice el estudio de una estela lusitana en latín y de una campana onubense en árabe. Falta justificar algunas ausencias y hacer crítica de los testimonios documentales proporcionados por Ambrosio de Morales que Hübner hizo suyos; también, corregir alguna omisión, porque el epitafio del obispo lusitano Julián (†991) no ha desaparecido, está en el MNA de Lisboa (N.º Inv. 2003.48.1); y aún más importante, descubrir mediante la crítica los falsos que pudieran haber sido introducidos en época ilustrada o posterior.

En todos los estudios realizados hasta ahora se concluye que los grupos cristianos de al-Andalus siguieron practicando los usos de la precedente época visigoda. En el terreno que nos incumbe ahora, se cita la costumbre de poner pequeñas lápidas de mármol sobre la sepultura, emplear en las inscripciones prototipos alfabéticos análogos a los presentes en estelas del siglo VII y valerse de las típicas letras latinas de los antiguos epígrafes.

2.2. Características externas

He podido conocer setenta y tres epígrafes con inscripciones en latín ya publicados (ver apéndice). He incluido cuatro inscripciones cordobesas, tres del siglo IX y otra del año 931, que recoge (HÜBNER, 1871: p. 71 n.º 217, 218, p. 72 N.º 219; HÜBNER, 1900: p. 104 n.º 460) (IHC 217, 218, 219, II 460)² y aparecen en los códices usados por Ambrosio de Morales, quien a su vez las vio en las actas del martirologio cordobés. Desconozco las causas que motivan su exclusión de algunos listados de epigrafía latina-“mozárabe”.

He contabilizado con ellas dos estelas portuguesas, una pacense y tres epígrafes bilingües toledanos, además de un candil de bronce. He omitido del cómputo de las setenta y tres inscripciones estudiadas una estela mortuoria (adquirida, al parecer, en Almería) que se conserva en Granada (MAE N.º Inv. CE03948) porque todos la incluyen entre los epígrafes de la Marca Hispánica sin tener en cuenta el lugar del hallazgo (SANTIAGO, 2003: p 334 n.º 55).

Desde el punto de vista de la fecha y la procedencia, esas inscripciones latinas tienen una cronología amplia pero el hallazgo de su mayor parte se reduce al mapa andaluz. Ninguna ha aparecido en las tierras del Este peninsular, en las portuguesas del Oeste ni en las de Jaén; tampoco en Aragón, sur de Cataluña, zona murciana y centro peninsular. Dado que se trata de hallazgos fortuitos, quizá no se pueda especular con la razón o razones de que no aparezcan inscripciones latinas en estas regiones hispánicas.

La distribución espacial se circunscribe a Córdoba, capital de al-Andalus entre los siglos VIII y XI. Encabeza la lista con 51 ejemplares (70%), de los cuales 43 (84%) proceden de la ciudad y sus cercanías y ocho (16%) de localidades próximas. Le siguen diez losas reunidas en lugares cercanos a Granada (14%) y cuatro en la provincia de Málaga (6%). El Algarve portugués aporta dos (3%), la ciudad de Toledo

Gráfico 1. Procedencia geográfica de las inscripciones latinas.

tres (4%), y Sevilla, Badajoz y Huelva solo una (Gráfico 1)

Por lo que respecta a la data, en el número romano muchas inscripciones usan la letra T (capital o cursiva, trazada con una línea o barra horizontal encima) en lugar de la letra M. Es una particularidad paleográfica hispánica que empleó las griegas con valor numérico (LABAR-TA, BARCELÓ, 1988: pp 18-31). Los árabes llamaron *ta'rīj al-ṣufr* o fecha de *aeris* (latón) a la era hispánica, pero o solo se transcribe (*al-ṣa-far*) o se traduce 'era de los romanos'. Se siguió desde el siglo V hasta mediados del siglo XIV en unos territorios o del siglo XV en otros. A su cómputo, como es de todos sabido, hay que restar 38 años³.

Solo una estela está fechada en el siglo VIII (año 729). El grueso, con nueve que se incluyen en el IX (12%) y cincuenta en el X (69%), se reparte entre Granada y Córdoba, sobre todo. Hay ocho epígrafes datados en el XI (11%) y cinco corresponden al XII (7%), de los cuales tres proceden de la ciudad de Toledo. No se ha encontrado ninguna con data posterior a esa centuria. La información cronológica es coherente con los datos que facilitan los documentos históricos, que corroboran la progresiva desaparición de las comunidades cristianas (Gráfico 2).

2. Utilizo aquí la conocida abreviatura IHC seguida del n.º de inscripción o n.º vol. I / n.º vol. II.

3. A partir de aquí todas las referencias cronológicas se dan reducidas a la era cristiana.

Gráfico 2. Distribución cronológica de los epígrafes en latín.

Gráfico 3. Materiales de soporte de los epígrafes latinos.

Desde el punto de vista de los elementos externos referidos a la materia, formato y disposición del texto, el resumen que puedo hacer es el siguiente:

a) Ignoro la materia usada para grabar catorce estelas (19%), pues no la especifica el editor. Cuatro objetos únicamente llevan grabados los textos sobre bronce (6%). En las publicaciones que he consultado se indica el elemento pétreo de cincuenta y cinco piezas (75%).

Puede afirmarse que el mármol es la base principal elegida por los cristianos de al-Andalus ya que está presente en 44 estelas (60%), frente a once losas cuyo soporte es otro tipo de piedra: cuatro son de arenisca (5%), cuatro de caliza (5%), una de pizarra (2%) y dos de barro cocido (3%); solo en un caso hay discrepancia sobre el tipo de material (¿mármol, granito?). Es imposible decidir el motivo por el que se eligió un tipo de piedra u otro, ya que no hay mayor abundancia de uno u otro elemento según se haya producido el hallazgo en un medio ciudadano o en zonas campesinas (Gráfico 3).

b) Constan las medidas de 56 inscripciones solo, pero 26 —casi la mitad— son fragmentos. En general, las lápidas tienen forma más o menos rectangular o cuadrangular, sin dejar amplios espacios vacíos al pie del epígrafe, aunque alguna coincide con el que suele ser común entre las árabes destinadas a musul-

manes (BARCELÓ, 1998: ff. 5, 6), cuyo campo inferior se destinaba al parecer a ser hincado en la cabecera de la sepultura. El formato se aviene a la hechura de la losa llamada *balāṭa* o *rujāma* en al-Andalus, cuya medida era un codo de longitud (45-50 cm) por dos tercios de codo de latitud (35-32 cm) (BARCELÓ, 1998: p 68).

Merece reseñarse el trabajo del tallista de una lápida cordobesa de 955 (apéndice n.º 22), que Gil (GONZÁLEZ, 2016) tildó de falsa (GIL, 1981). En el mármol quedan las líneas trazadas para centrar el texto y las que sirvieron de topes de las letras. Sorprende que en el borde superior se grabara en árabe, con letras incisas de mediados del siglo X, la palabra *ʿamal* ‘obra’. También se lee la palabra árabe *waṣṣḥu* ‘su rostro’, que podría responder a alguna jaculatoria final, al pie de la inscripción latina del epitafio de un hombre, llamado *Domenicus*, del que solo se conservan copias en yeso (apéndice n.º 60) (Figura 1)

De las treinta piezas completas, ocho epígrafes (27%) se acomodan a la medida estándar 45-50 x 35-30 cm, resultando la mitad (50%) de tamaño medio 20-35 x 15-30 cm; siete (23%) tienen un formato mayor (51-62 x 30-40 cm) que la medida estándar. Al parecer, según indica el texto de algunas inscripciones sepulcrales, el epígrafe formaba parte de la caja o urna donde se colocaron los cuerpos yacentes.

Figura 1. Grafías árabes. Detalle: a) Epitafio de Elisabeth (Foto MAN N.º Inv. 62295); b) Estela de Domenicus (Foto ABASCAL, GIMENO, 2000: n.º 504b)

c) El epígrafe latino se graba siempre inciso. Se dispone en el interior del rectángulo imaginario del campo de escritura. De manera casi general, el espacio gráfico se enmarca con una cenefa, de unos 3 cm de ancho, formada con pámpanos u hojas de hiedra enlazadas, grecas de ochos, sogas de dos cabos, zigzags, flores o puntos simplemente. Hay que señalar que el 24% de las cincuenta piezas analizadas no tiene marco y el 32% son fragmentos con sus laterales perdidos. Llevan marco el 44%, de las cuales diez estelas, casi todas cordobesas, tienen sogueado de ochos (45%), otras presentan hojas enlazadas (31%) y alguna una simple línea al margen (23%).

La altura de las letras latinas oscila entre 2 y 6 cm. Con los datos publicados de cuarenta y cinco inscripciones se puede establecer la siguiente relación:

2 - 2,8 cm 13 (24,5%)⁴ 3 - 3,8 cm 24 (45,0%)⁵
4 - 4,5 cm 14 (26,5%)⁶ 6 cm 2 (04,0%).

4. De ellas, 7 miden 2,5 cm (13%); 2 (3,75%) 2 cm; 2 (3,75%) 2,2 cm; 1 (2%) 2,3 cm; 1 (2%) 2,8 cm.

5. De ellas 15 (28%) miden 3 cm; 7 (13%) 3,5 cm; 1 (2%) 3,7 cm; 1 (2%) 3,8 cm.

6. De ellas 11 (21%) miden 4 cm y 3 (5,5%) 4,5 cm.

7. Apéndice n.º 14, 63, 20, 44, 1, 27.

Como se puede observar, en el 71,5% de las inscripciones se grabó una letra con altura media de 3-4,5 cm. Ignoro si los epigrafistas del latín calculan el módulo de proporción alto-ancho de las letras latinas. En general son tamaños que una persona de estatura media visualiza fácilmente desde una distancia próxima de unos cinco o seis metros.

2.3. Información de los epígrafes

En cuanto al contenido, las inscripciones fúnebres que se han conservado son 53; de ellas 34 pertenecieron a varones, 18 recuerdan a mujeres y solo una está dedicada a un niño; hay además unos quince fragmentos de posibles estelas mortuorias. Los hombres difuntos tuvieron cargos religiosos, sin que se documenten funcionarios civiles; se menciona a un noble, nacido gentil, de nombre Cipriano (IHC 291,456; apéndice n.º 64). Una de las estelas recuerda a una mujer cordobesa martirizada por degüello el año 923 (apéndice n.º 14). Se conservan las lápidas de cinco obispos, con sedes en Badajoz (†1000), Écija (†931), Lucena (Tsiglo X), la portuguesa Cacela (Faro) (†991) y la francesa Béziers († post 962)⁷.

Disponen de epitafio varios personajes que en vida fueron eclesiásticos: sacerdote (dos), presbítero (cuatro), arcipreste o archipresbítero y diácono-*scriba*. Junto al dedicado a un presbítero y abad, once —cuyos conventos no se nombran— se destinaron a abades (cuatro), un clérigo, monjas o religiosas (cuatro), un servidor de Cristo y un monje (cf. apéndice). Se ha conservado un solo texto litúrgico (Juan XII,8), grabado sobre barro cocido, así como la *donatio* de una campana por un abad a un templo cordobés (apéndice n.º 71, n.º 23).

Al menos ocho epitafios tienen dos o más versos o se redactaron con rima asonante, forma versificada o métrica. Este tipo de epitafio es propio de hombres cuya *laudatio* los pre-

senta como nobles, eximios, notables; así se expresan cuatro con estos usos literarios. Hay seis acrósticos, cuatro de varón y dos de mujer. Entre los pertenecientes a señoras, solo una lápida se redactó en hexámetro (apéndice n.º 36); dos epitafios son de ancianas, una de las cuales había sido *lectrix* (apéndice n.º 37).

Los onomásticos recogidos en los epígrafes no desvelan ninguna influencia del medio árabe en el que vivía la comunidad cristiana⁸. Tampoco aportan novedad, pues son los habituales entre los de tradición romana (Iusta, Domingo, Cisclus, Eugenia), germánica (Atanagildus, Teudefredus, Recosindus, Killio) o bíblica (Juan, Daniel, Pedro, María, Isabel, Paula).

No se aprecian nombres árabes salvo el de la genealogía de un cordobés llamado *Agoblasto Abeatarecus* (apéndice n.º 39), sobrenombre que Gómez Moreno interpretó como el árabe «hijo de Ṭāriq»⁹. Si bien se nombra un *Sarraceni*, casado con la difunta de la inscripción (IHC 226; apéndice n.º 38), se trata de un apelativo habitual en los materiales sobre estos grupos cristianos y solo indica la procedencia geográfica en el Oriente Próximo de este hombre o de sus antepasados (OLIVER, 1994: pp 112-120). En cambio, cierta *Maria servi Dei filia* (apéndice n.º 43) tal vez pudo ser llamada en vida, en árabe, *Maryam bint 'Abd Allāh*.

Para concluir este apartado, me referiré al hecho insólito de que se reseñe entre los epígrafes latinos una campana, sin data expresa, que lleva grabado un texto en lengua árabe que dice *'am[al] aflah bn zakariyā*, es decir «obra de Aflah b. Zakariyā» (apéndice n.º 74). La inscripción se realizó en letra de estilo cúfico, con algún foliado en el remate de dos letras, propia de al-Andalus en el siglo XII (MHu N.º Inv. 2901; CASAMAR, 1975: p 20 n.º 39)¹⁰. Es imposible determinar la religión que profesó su artífice. Este pudo ser, además, un musul-

mán, aunque como objeto litúrgico la campana únicamente pudiera haber sido usada por un grupo cristiano. Nada justifica sin embargo que —como se suele hacer— se compute con las inscripciones latinas.

Conviene recordar en relación con el instrumento típicamente cristiano de llamada a la oración que dos campanas de bronce, dadas por Gómez-Moreno en el siglo XIII, se descubrieron en la mezquita aljama al-Qarawiyyīn de Fez reutilizadas como lámparas. Torres Balbás y Terrasse consideran que dichos objetos llegaron a Marruecos como trofeo de guerra de los musulmanes. No se trata de elementos de la comunidad cristiana de al-Andalus ya que, por los epígrafes grabados en latín que ostentan, cierto Domingo de Toro realizó uno de los bronces, según reza la inscripción leída por Gómez-Moreno (N.R., 1953: p 432, f. 2):

VOX DOMINI | SONAT: DOMI | NICUS D TOR | O
ME FECIT.

Un candil de doble piquera, de procedencia desconocida y muy divulgado (MAN N.º Inv. 50857; IHC 288; GÓMEZ-MORENO, 1951: pp 335, 329, f. 393b; AZUAR, 2015: f. 4; 2016: f. 10), lleva grabado en el cuerpo globular: (crux) OC · OPVS · SALOMONIS | ERa T. El onomástico que figura inciso en esta lámpara coincide con el que presenta un aguamanil en el Museo del Louvre cuyo epígrafe latino, también inciso sobre otro árabe que luego comentaré, contiene: (crux) OPVS · SALOMONIS · ERa T X (Figura 2).

La expresión «*ex operibus Salomonis*» designó trabajos de orfebrería de altísimo precio en algunos inventarios eclesiásticos del siglo XII. Sin aducir argumentos, Gómez Moreno la vinculó a la técnica de fundición del bronce «a la cera perdida» y consideró que denunciaba

8. Peterson (2009: 257-291) ha analizado el tema de los usos onomásticos semíticos de los “mozárabes” en la Castilla Condal frente a la no semítica de los cristianos de al-Andalus sin resultados concluyentes.

9. IHC 228, lee Abeataresus.

10. En la publicación de Casamar se coló Allah por Aflah y la errata se ha repetido en muchas publicaciones. Se data en el siglo XI y de forma arbitraria se hace coincidir con la taifa onubense gobernada por los Bakrís.

Figura 2. Obra de Salomón: a) Candil MAN N.º Inv. 50857 (Foto MAN); b) Aguamanil (dibujo BAUTIER, 1977)

“obra mozárabe” (GÓMEZ-MORENO, 1951: pp 324, 335).

3. INSCRIPCIONES EN ÁRABE

Me centraré ahora en la producción epigráfica mozárabe de los cristianos de al-Andalus, que en mi opinión es lo mismo que decir en árabe. Analizando datos codicológicos e históricos, Aillet sostiene que el proceso de islamización había avanzado en la segunda mitad del siglo IX y la arabización era profunda en la sociedad cristiana andalusí (AILLET, 2010). Desde la Filología se muestra que el proceso de conversión al Islam, ya muy evidente en la segunda mitad del siglo IX, estuvo acompañado en al-Andalus de un cambio lingüístico (BARCELÓ, 1997, 1999). Además, ratifican esta conclusión los datos aportados por la investigación arqueológica, como han puesto de relieve restos cerámicos del siglo IX que usan epigrafía en lengua árabe (GUTIÉRREZ, 2006, 2007). Y desde el campo de los estudios históricos se sugiere que los grupos cristianos en esa época estaban desorganizados y sin cohesión (ACIÉN, 2009).

En el occidente peninsular evidencian una arabización rural temprana varias escri-

turas espontáneas árabes, que se datan en los siglos IX y X, recogidas en iglesias y edificios paleocristianos de Mérida y Casa-Herrera y en la villa romana de Milreu/Estói (Faro, Portugal). Dos textos grabados en columnas de Mérida dicen “en vida y en muerte” (*gayr hālik wa-lā mafqūd*), una expresión usada en Oriente en el siglo VIII similar a la cristiana *qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet*, que se pone en boca de la monja Áurea († 856), del monasterio cordobés de Cuteclara, en su confesión ante el juez musulmán (BARCELÓ, 2001: pp 109, 121, 2002: p 310, nota). Estas muestras de arabización temprana abren la posibilidad de que alguno de los grupos cristianos usara en sus monumentos epigráficos la escritura árabe.

De las 73 inscripciones que he recogido, solo siete (9,5%) ofrecen sobre su superficie además del epígrafe latino otro en lengua árabe grabado en el mismo frente. En las lápidas más antiguas el texto redactado en latín suele aparecer en la zona superior y debajo se ha grabado otro en árabe. La escasez de ejemplos impide extraer alguna conclusión válida relacionada con su cronología o usos, ya que el primer testimonio que conozco, sobre un aguamanil de bronce, se data en el año 972 y el último del que tengo noticia es un epitafio toledano fechado en 1182.

Sin embargo, no se puede rechazar la posibilidad de que existan lápidas grabadas solo en árabe, un aspecto que he tratado de explorar aquí y cuyos resultados ofrezco como novedad en este apartado.

3.1. Epigrafía bilingüe

Comenzaré por analizar las estelas bilingües. La lengua árabe usada en las inscripciones es la llamada *fuṣḥā* o *fasīḥa*, esto es la culta. El tipo caligráfico es la escritura de estilo cúfico simple, que en la Edad Media siguió el modelo de la empleada en el *Corán* de los primeros siglos, caracterizada por la ausencia de puntos y vocales. En cuanto a la letra, muestra los mismos rasgos evolutivos que el cúfico coetáneo utilizado en los epígrafes árabes de

Figura 3. A) Epitafio de 998 (colección de Sevilla. Foto GONZÁLEZ, 2016: Im. 35). B) Fragmento (colección de Córdoba. Foto MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2014: f. 9).

al-Andalus.

La muestra más antigua de grabado bilingüe se halla en el aguamanil de bronce de 972 antes citado (Louvre. Islam N.º Inv. MR1569). Su cuerpo, de figura zoomorfa, asemeja un ave. No consta ni se conoce su procedencia, pero se asigna a al-Andalus (apéndice n.º 31). La inscripción árabe se labró en el pecho del animal en estilo cúfico inciso, pero con puntos (BAUTIER, 1977: p 93); el trazo de las letras hace sospechar un trabajo más moderno que el siglo X. El texto de autoría dice:

عمل عبد الملك النصراني

«Obra del cristiano ‘Abd al-Malik»

Le sigue en el tiempo el epitafio del cordobés IOHANNIS, fallecido en 998, que guarda una colección particular (apéndice n.º 41). Se labró en la tabla de mármol pero, a diferencia de otras estelas con epigrafía latina de al-Andalus fechadas en el siglo X, el campo de escritura en latín aparece rebaja-

do; le bordea una orla sogueada de dos cabos (ancho 2 cm) similar a otras presentes en varias estelas de Córdoba (GONZÁLEZ, 2016: n.º 43, Im. 35)¹¹.

La inscripción latina, grabada en seis líneas, dice (Figura 3 A):

IN HOC LOCO REQUIESCIT | CORPVS IOHANNIS
| BEATE MEMORIE | QVI OBIT IN ERA | MILLESI-
MA XXXVIA | DIE NONAS IVLII (hedera).

Dentro del campo gráfico, al pie de la inscripción latina, se talló el epígrafe árabe, también inciso y en dos líneas de estilo cúfico foliado sin puntos:

توفي قاسم بن عباس بن عمرو | في شهر يوليه سنة ألف
وست وثلاثين

«Murió Qāsim b. ‘Abbās b. ‘Amr en el mes de julio del año mil treinta y seis».

La presencia de tres varones con nombre árabe, incluido Qāsim - Iohannis, permite retro-

11. La edición árabe en letras latinas tiene varios errores.

traer al final del siglo IX o principios del X el tiempo en que la familia se arabizó. Constatamos así que los cristianos de al-Andalus usaban doble sistema onomástico: el latino para asuntos religiosos y el árabe en el ámbito social.

Se ha dado a conocer el fragmento de otro epitafio, de época y localización iguales al anterior (apéndice n.º 62), guardado en otra colección particular (MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2014: p. 66, f. 9). Perteneció a una estela rectangular de mármol blanco. Conserva restos de cinco líneas de escritura, cuatro en latín y la última en árabe, grabadas con la técnica de la incisión. Rodea el campo epigráfico un sogueado, cenefa típica en la epigrafía latina de estos grupos religiosos cristianos.

Los restos de la inscripción latina están inéditos, pero aprecio los rasgos que en las tres últimas líneas contenían la fecha:

[...] - - LMI | [...] TUN]C ERA | [MILLESIMA ...] PRIMA | [...] ME]NSE (hedera).

El epígrafe árabe se grabó en el mismo campo donde se talló (sin rehundir) el epígrafe latino, con un alfabeto de estilo cúfico simple inciso en cuya única línea de escritura dice: *hādā qabr lbr[āhīm ...]* «Esta es la tumba de lbr[āhīm...]» (Figura 3b).

Sin conocer las medidas del fragmento es difícil decidir si había espacio para que el escribano incluyera la genealogía del difunto y la fecha de la defunción. No obstante, es posible fijar una fecha segura inicial pues es evidente la data en la era mil, es decir 962.

Al comenzar el siglo XII (año 1109), se grabó sobre una losa de piedra caliza el epitafio de otro cordobés nombrado IOANNI (apéndice n.º 72). El texto latino labrado inciso en ocho líneas se lee como sigue (VÁZQUEZ DE PARGA, 1955-1957; OCAÑA, 1961-1962):

(crux) IN hOC TVMVL REQVIES (hedera) | CIT CoRPVS IOANNI (hedera) XPICo|LI SIT ILLI BEATA REQVIE | OBIIT DIE DOMINICo XII M | KALENDAS MARTIAS (hedera) | IN ERA MILLESIMA (hedera) | CENTESIMA QVADRA|GINTA SEPTIMA (flos)

Dentro de un recuadro, que el tallista mar-

Figura 4. Epígrafe bilingüe cordobés de 1109 (Foto MAN N.º Inv. 62290).

có al pie del epígrafe en latín, se perfilaron las letras del texto árabe en seis líneas de escritura cúfica simple (Figura 4). La edición y traducción de Manuel Ocaña son como sigue:

¹ في هذا القبر استقر جسد | ² عبد امن تمام توفي صباح | ³ يوم الأحد في إحدى عشر يو | ⁴ م بقين لشهر مرس من سنة | ⁵ سبع وأربعين ومائة وألف | ⁶ من تاريخ الصفر

«En esta tumba yace el cuerpo de | un siervo creyente completo. Murió la mañana del | domingo once dí[as] quedantes del mes de marzo del año | mi[l] ciento cuarenta y siete | de la era romana».

Señala Ocaña que la data que aporta el epígrafe es errónea en ambos textos, latino y árabe (OCAÑA, 1961-1962: p 159). Puede que se esconda el nombre árabe del difunto Juan, es decir Tammām, donde Ocaña interpretó “completo”.

La ciudad de Toledo aporta tres epígrafes

bilingües del siglo XII de los que Lévi-Provençal reeditó dos (1931: n.º 81, n.º 82). El más antiguo es una losa de mármol, con epitafio datado en 1152 (Museo Taller del Moro N.º Inv. 235)¹². Tiene un marco, formado por cuatro cartelas con epígrafe árabe de estilo cúfico, en relieve con foliado en algunas letras propio de al-Andalus en el siglo XII (apéndice n.º 75). El texto latino se presenta en el campo central (38,5 x 24 cm), en tarjetones separados por líneas o pautas grabadas en resalte. Por primera vez alternan inscripción latina y epígrafe árabe y en este se documenta la *basmala*, jaculatoria inicial típica del Islam.

El texto latino consta de siete líneas. Comienza en la segunda del campo central, pero después salta al cuarto renglón porque la tercera está ocupada por un texto en árabe (Figura 5):

(árabe) | IN NOMINE DÑI NŘI | (árabe) | IHU XPI
hOC EST SEIPULCRUM MICHMEL (sic) | SEME-
NO OBIIT DIE | DNICA IN qVARTO | DIE NÖBRS
IN ERA MC | LXXXIII.

El epitafio en árabe se inicia en la cenefa

Figura 5. Epitafio toledano de 1156. Detalle (Foto MAN N.º Inv. 57476)

por el lado superior de la losa, sigue por la izquierda, lados inferior y derecho, continúa por las líneas primera y tercera del campo central y acaba en la novena. El contenido del epígrafe en la faja de enmarque es el siguiente (BARCELÓ, 2000):

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ كَانَ² | مِنْ قَضَاءِ اللَّهِ بِرَحْلَةٍ
مِقَاتِلِ بْنِ شَمْنَةَ مِنْ دَارِ³ | الدُّنْيَا إِلَّا دَارَ الْآخِرَةِ أ |⁴ يَوْمَ الْأَحَدِ
مَاضِي مِنْ نَوْنِبَرِ أَرْبَعَةَ

que sigue en el campo central (líneas 1, 3, 9):

أ | أَيَّامَ سَنَةِ أَرْبَعَةَ وَتِسْعِينَ³ | وَمِائَةً وَأَلْفَ لَتَأْرِخَ الصَّفَرِ نَضَرَ
9 | وَجْهَهُ وَنَوْرًا مَأْوَاهُ

«En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso. Fue | decreto de Dios el viaje de Miqā'il hijo de Šaminuh de la morada | de este mundo terrenal a la morada de la vida futura | el domingo, pasados de noviembre cuatro | días, en el año noventa y cuatro | y mil cien de la era cristiana ¡Se ilumine | su rostro y reluzca su refugio!»¹³.

Como el texto latino no dejó espacio en la última línea para acabar la oración en árabe por el difunto, el tallista se vio obligado a incluir el resto del epígrafe árabe (*ra ma'wā-hu*) entre las letras de la fecha latina, usando diminutas letras incisas; e introdujo un *alif* innecesario al final de la línea en la faja inferior para compensar el espacio vacío.

Otro epitafio datado en 1160 se labró en una placa de barro cocido rectangular (apéndice n.º 76). Según Ríos se descubrió en las proximidades del *Circo Máximo* de Toledo sobre un sepulcro de ladrillo antropoide (RÍOS, 1915: p 28). Está dedicado a una mujer designada por el nombre árabe Šams-ī «Mi sol», un onomástico documentado en la ciudad en fuentes históricas islámicas del siglo XI, con la simple forma Šams «sol» (MARÍN, 1991: p 584), y en textos latino-árabes en transcripción, con la grafía *Sol* o *Solí* (GONZÁLEZ PALENCIA, 1930: pp 123-124, índice pp 424c, 425a,b).

La placa presenta estrecho filete sin decoración, que hace las veces de marco y separa el campo epigráfico con una sola raya incisa. Los

12. Hay una copia en yeso en MAN N.º Inv. 57476.

13. El texto editado entre corchetes son las letras, grabadas incisas entre las latinas, que no se habían visto ni interpretado en ninguna publicación anterior (Figura 5).

dos primeros renglones están en latín; siguen siete en letra árabe cursiva con puntos, y al final otros dos en grafía latina. Al principio de la inscripción Fita interpretó en latín: [IN] NME DNI (crux) | [NRI] IHV XPI - - -, y al final de la penúltima línea ANM, todo lo cual podría descifrarse siguiendo, en su opinión, el ritual fúnebre visigótico-mozarábigo *In nomine Domini nostri Jesu Christi anima ejus requiescat in pace* (FITA, 1915: p 586). Pero las dos últimas líneas, de difícil lectura, parecen grabadas en sentido inverso.

El texto árabe contenía el siguiente epitafio, parcialmente restituído¹⁴:

١ | لتأريخ الصـ[فر]... ٢ | هذا القبر لشمسي ابـ[نة]... ٣ |
ابن الشيخ رحمها الله ونصّر و ٤ | [جهه]ـا وجعل الجنة
مـ[أواها] ٥ | تو[فيت في أربع] ٦ | وعشرين لشهر أغ[شت من]
سنة ٧ | ثمانية وتسعين ومئة [وألف]

«de la fecha de los ro[manos.] | Esta tumba es de Šamsī, hija de... | Ibn al-šayj, se apiade de ella Dio[s, ilumine | su rostro] y ponga en el Paraíso la mo[rada suya.] | Mu[rió a cuatro] | y veinte del mes de ago[sto del año] | noventa y ocho y cien [y mil]».

Todo lleva a pensar que el artesano reutilizó una estela grabada en latín y calculó mal la distribución del texto árabe. La parte inferior de la cuarta línea conserva los ápices de las letras, ahora perdidas por una fractura del quinto renglón; así se puede restituir parte de la fecha.

La Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo conserva entre sus colecciones un vaciado en yeso de la lápida bilingüe más moderna que conozco, fechada en 1182 (apéndice n.º 77). Fue donada por don Emiliano García Salamanca, que la descubrió en su casa, sita en la plaza de San Justo de la *Ciudad Imperial* (ARELLANO, 1985: pp 171, 173). Contiene diez líneas de escritura latina en caracteres góticos, con tres puntos verticales entre palabras. Rodea el texto una faja que encierra la inscripción árabe, en letra cúfica en relieve. Una fractura en el ángulo superior derecho dañó las dos primeras líneas latinas y la orla que corría sobre

ellas, hoy ilegible; además, presenta un golpe en la octava línea latina y varios en las bandas inferior y lateral derecha de la orla.

La inscripción latina resulta algo oscura en su redacción para Arellano y propone que alguna persona experta verifique su lectura (ARELLANO, 1985: p 171). Sugiere leer¹⁵:

O Q * PRECIPIT[VR] - - [V] | MODERAR * ARIDA *
- - - | LUS * SERVIT ET VNDA * MA[RIS] * DOMINI-
CVM * FACITO | SVP * ARDVA * REGNA RE[PONI]
* QVA * LOCVS * EST * SV[MI] * PERPETVIQ BONI
* OCTOBRIS | ME[NSE] MORITVR * VIVENS | IN
OFFENSE BIS CC * TVNC * ERE | XX MILLE FVE-
RE *

Aunque la inscripción árabe está muy dañada, parece decir:

١ | [هذا قبر] ... ٢ | رحمه الله وقّس ضريحه توفي في
شهر ٣ | ... أكتوبر سنة عشر ٤ | ين وما[تنتين] وألف لتأريخ
الـ[صفر] ...

«| ... | ¡Allāh se apiade de él y santifique su tumba! Murió en el mes | ... octubre del año vein-
te y [dos]cientos y mil de la era de *al-šafar*....»
(OCAÑA, 1983: p 174).

No se conserva nombre del difunto, que sin duda fue un varón, como se desprende de la flexión “murió” y los pronombres de la jaculatoria árabe “de él” y “la tumba de él”.

3.2. Epigrafía árabe

Si por definición los mozárabes son cristianos arabizados, parece lógico y lícito pensar que además de lápidas funerarias en latín y bilingües pudo haberlas en árabe, con un solo epígrafe. Hasta ahora no se ha detectado ninguna quizá porque, por inercia, todo cuanto se ha hallado escrito en la lengua del *Corán* se supone que atañe a la comunidad musulmana, siguiendo el error que hace sinónimos lengua árabe y religión islámica.

Si nos fijamos en las lápidas árabes de la Península Ibérica y leemos con atención sus

14. Sigo mi propia lectura del epígrafe, ahora muy dañado, y la completo con las indicaciones de Yahuda, que pudo ver el original.

15. En la edición del texto latino (*) representa las interpunciones.

textos y fórmulas, podremos observar que hay unas pocas que no mencionan a Mahoma, ni incluyen la confesión de fe en el Islam; incluso sus características formales las hacen algo distintas al resto. Quiero compartir mi sospecha de que alguna pueda haber pertenecido a cristianos de al-Andalus arabizados. Al pequeño muestrario bilingüe antes expuesto, añadiré ahora la tentativa que he tratado de explorar.

Por coherencia, solo incluyo epígrafes árabes completos carentes de fórmulas y conceptos islámicos. Las jaculatorias de los musulmanes que están en armonía con el credo cristiano, pues solo piden la piedad y el perdón de Dios (*raḥīma-hu Allāh wa-ʿafā ʿan-hu*) serían aceptables por los cristianos de al-Andalus y por tanto las he tenido en cuenta; también he admitido los epitafios árabes que contienen la *basma* inicial, compartida por cualquier creyente monoteísta.

He rechazado las estelas que pertenecieron a niños, como delata su formato exterior, porque suelen ser muy escuetas (BARCELÓ, 2014: p 131); también he apartado epígrafes que incluyen súplicas a favor del difunto alejadas de la sensibilidad cristiana o basadas exclusivamente en la tradición islámica (v. gr. *wa-tarāḥama Allāh man daʿā la-hu bi-raḥma*; o bien *taḡāwaza Allāh ʿan-hu*), así como las que reproducen citas coránicas o el testimonio de fe en Dios único con la inclusión de la misión profética de Mahoma. Las estelas que se ajustan a estos requisitos son solo cuatro.

Entre las que pudieron haber pertenecido a cristianos, mis sospechas recaen sobre una lápida funeraria de las más antiguas documentadas en la Península Ibérica (MAECO N.º Inv. CE21995). Es un cuadrado de mármol con el epitafio, en ocho líneas de escritura cúfica simple en relieve (apéndice n.º 3). Se halló en Córdoba y se puede fechar en 233-236/848-851. Nada hay en el texto que invite a suponer

o que delate cuál fue la creencia del difunto. El texto se editó con alguna errata (OCAÑA, 1970: n.º 3). Mi propuesta de lectura es la siguiente:

١| بسم الله الرحمن | ٢| الرحيم هذا قبر | ٣| مروان بن عيسى
بن | ٤| دنتي الحباب (؟) | ٥| لمقتول في شعبان في | ٦| [...]
ة وتلثين ومائتين | ٧| فرحمه الله وأحيا | ٨| [ه بعد م]وته
وغفر له

«En el nombre de Dios, Clemente | Misericordioso. Esta es la sepultura de | Marwān b. ʿIsā b. | Dunatī (*Donate?*) el ...¹⁶, | asesinado en šaʿbān, en | doscientos treinta y [tre/sei]s | ¡Se apiade Dios de él, le resucite después de su muerte y le perdone!».

Otra pieza sospechosa es una estela de caliza gris (apéndice n.º 13) con casi siete líneas (caja 32 x 18 cm) de caracteres árabes en estilo cúfico simple inciso, con un boquete cuadrado (2,5 x 2,5 cm) que afecta al texto de la tercera línea (MAN N.º Inv. 50387). Estuvo en el Real Gabinete de Historia Natural; aunque se supone jiennense (LÉVI-PROVENÇAL, 1931: n.º 149), se ignora el lugar de hallazgo. Es el epitafio de un varón y la fecha del óbito, que se debe situar en el año 307/920, ha sido interpretada 337/949 (LÉVI-PROVENÇAL, 1931: n.º 149; LABARTA, 1990: n.º 4; MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: n.º 60), 376/986 (RÍOS, 1876: n.º 1; REVILLA, 1924: n.º 13, 1932: n.º 229) y 407/1016 (Casiri, RAH *Biblioteca* 9/4128/37.6, *apud* MARTÍNEZ NÚÑEZ, 2007: n.º 60/1). El texto árabe dice:

١| بسم الله الرحمن الرحيم | ٢| ا وكان وفات تو | ٣| دو [...]
رحمه الله | ٤| في سبعة وعشر | ٥| ين خلون من رمضان
٦| س(ن)ت سبعة وثلا | ٧| [ث مائة]

«En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso¹⁷. | Fue la muerte de Tw|dw[...], Dios se apiade de él, | en siete y vein|te días pasados de ramadán, | a[ñ]o trescientos siete (20, febrero, 920)».

Siguiendo el criterio, en mi opinión desacertado, de Lévi-Provençal, el onomástico

16. El ductus conservado permite leer múltiples combinaciones de letras que conducen a otros tantos posibles nombres, como ḥubāb, ḡunāb, ḥabbāb, ḡayyāb...

17. El texto editado entre paréntesis está grabado en el margen, sobre la cinta que hace las veces de orla.

se ha considerado bereber, pero la evidente grafía <tw|dw[...]> me lleva a pensar que pudo ser un Teodo[...]. Las posibilidades de reconstruir plenamente el nombre son muchas, porque el espacio de rotura en la pieza permitiría Teodo[ro], Teodo[miro] o tal vez —y es menos probable— Teude[fredo] o Teode[mundo].

Los aspectos externos de esta inscripción llevan a equipararla a otras dos latinas de la misma época (Figura 6): una de la que solo restan copias en yeso y perteneció a la colección Góngora (apéndice n.º 60; ABASCAL y GIMENO, 2000: n.º 504, pp 272-273); y otra que fue hallada en Atarfe en 1958 (apéndice n.º 57). No descarto que el epitafio del antes mencionado *Teodo...* procediera también del área granadina.

Despierta mi duda sobre su adscripción musulmana otra estela de principios del siglo

XI (apéndice n.º 66). Se grabó sobre una placa de arenisca silíceo ocre-naranja que ha perdido 3 o 4 cm por la derecha. Se halló en el Mas de Baix (Benassal, Castellón) y la guarda un coleccionista. Es el epitafio de un varón. El campo de escritura debió de ser casi cuadrado (caja 17,5 x 16,5 cm) y ofrece seis líneas de cúfico simple inciso muy rudimentario. El texto editado dice (BARCELÓ, 1998: n.º 11):

٠ [بسم الله الرحمن الرحيم] ١ هذا قبـ[ر] ٢ [ـ.ـ] اسم
 (بن) أحـ(م)ـد ٣ [ابن سعيد تـ[و]في] ٤ [رحمـه الله
 ٤ [يوم الأربـاء] بعاء في شهر شو ٥ [الـذي من سنة ثلاثة
 ٦ وأربعة مئة

«[En el nombre de Dios, Clemente, | Misericor] dioso. Est[a es la tum]ba de | [...]sim i(bn) Ah(-ma)d (sic) | [ib]n Sa'īd. Fa[lleció] | apiádese [de él D]ios, | [el diurno del miér]coles en el mes de šawwā[il de]l año tres | y cuatrocientos (15 abril-6 mayo 1012)».

Figura 6. A) Estela de Teodo... del año 920 (MAN N.º Inv. 50387). Formatos similares: b) MAN N.º Inv. 50060; c) MAEGr N.º Inv. CE08594.

Puede incluirse entre el grupo de posibles inscripciones mozárabes la estela de Ibro (Jaén) que coleccionó Manuel Góngora Martínez (1812-1884) en Granada (MAN N.º Inv. 50389). El epígrafe se grabó dentro de un marco de doble

línea sobre una placa de caliza (apéndice n.º 67). Consta de once renglones (caja 42 x 24 cm) en cúfico simple inciso, con puntos diacríticos (a veces mal puestos) para distinguir las letras b, y, t, n (casi siempre), una vez *fā'* y otra *šīn*. Está

dedicado a un varón. Su texto árabe, que ha sido editado varias veces, dice (Figura 7):

١| بسم الله الرحمن الرحيم ٢| توفي زكري ه ٣| ابن وليد
رحمه ٤| الله يوم الا ه ٥| ربع في عشر ٦| ون يوما من
٧| شعبان في ٨| سنة ستة ٩| عشر وأربع ١٠| مائة رحم الله
١١| كتبه و

«En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso. | Murió Zakrī | b. Walīd, se apiade de él | Dios, el miér|coles a vein|te días de | ša‘bān, en | el año seis, | diez y cuatro|cientos (17, octubre, 1025). Se apiade Dios | de quien lo escribió».

Figura 7. Estela de Ibros (Jaén) (MAN Foto: Ángel Martínez Levas).

La data que aporta la lápida es errónea porque el único miércoles en la tercera decena de ese mes fue el día veinti-cuatro. Es posible que el artesano se saltara el “cuatro” al tallar “el miércoles, a cuatro y veinte días” porque en árabe la feria (*al-arbi‘ā*) y la unidad (*arba’*) tienen un ductus afín.

Hasta ahora no se había interpretado la última línea, que lleva primero la expresión

que cierra la piadosa jaculatoria: “su escriba” (con *scriptio defectiva*); y le sigue *wa-*, la conjunción que debía figurar en el renglón anterior. El nombre del difunto para Lévi-Provençal era el bereber Zaggû y leyó <zkwh> en los trazos (LÉVI-PROVENÇAL, 1931: n.º 153, p 136). La observación de los signos lleva a la certeza de que el artesano, en lugar del nombre del difunto, labró el *raḥima-hu* que está al final de la línea siguiente; luego diseñó encima de lo ya inciso, rectificando su olvido, el nombre Zakrī, que resulta ahora un tanto confuso.

Los aspectos formales de esta lápida ofrecen un claro ejemplo de las dudas e impericia de quien diseñó el texto fúnebre. Utilizó un círculo en el margen de dos líneas para señalar errores de labra o espacios vacíos: en la segunda, después del nombre; y en la cuarta, después de *lām-alif*. El dibujo de este círculo recuerda mucho la *hedera* de tradición latina.

4. CONCLUSIONES

Soy consciente de las limitaciones de esta aproximación a la epigrafía de los cristianos de al-Andalus. El recuento de las inscripciones latinas arroja una cifra importante de inscripciones; descubre una concentración en la capital de al-Andalus y escasa presencia en áreas campesinas; pone además de relieve que es preciso llevar a cabo una revisión a fondo de sus contenidos.

Las bilingües, por contra, son muy pocas, pero muestran el doble uso onomástico de algunos cristianos de al-Andalus, cuanto menos entre algunos grupos mejor situados y con mayor prestigio, incluso entre el grupo mozárabe toledano.

Las estelas árabes que someto a la atención de este foro han sido consideradas hasta ahora “epígrafes islámicos”. De momento son también inscripciones escasas en número, pero permiten transitar por caminos que tal vez ayuden a descubrir aspectos nuevos en la trayectoria histórica de aquellos grupos cristia-

nos que algunos identifican como “sus valientes antepasados”.

De todas ellas ofrezco en el apéndice la información de que dispongo para facilitar su rápida consulta.

BIBLIOGRAFÍA

ABASCAL, Juan Manuel; GIMENO, Helena (2000): *Epigrafía hispánica. Catálogo del Gabinete de Antigüedades*. Madrid, Real Academia de la Historia.

ACIÉN, Manuel (2009): «Consideraciones sobre los mozárabes de al-Andalus», *Studia Historica. Historia Medieval*. 27, 23-36.

AILLET, Cyrille (2010): *Les mozarabes. Christianisme, islamisation et arabisation en péninsule ibérique (IX^e-XIII^e siècles)*. Madrid, Casa de Velázquez.

ARELLANO CÓRDOBA, Alicia (1985): «Aproximación a una inscripción medieval toledana», *Toletum. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo*. 17, 171-173.

AZUAR, Rafael (2011): «Inscripciones, símbolos y usos cristianos de la cultura material islámica», *Cristiãos e Muçulmanos na Idade Média Peninsular. Encontros e Desencontros*. Lisboa, Instituto de Arqueologia e Paleociências, 187-198.

AZUAR, Rafael (2015): «De Arqueología Mozárabe. I», *Arqueología y Territorio Medieval*. 22, 121-145.

AZUAR, Rafael (2016): «De Arqueología Mozárabe. II. De sus iglesias y documentos epigráficos», *Arqueología y Territorio Medieval*. 23, 75-102.

BARCELÓ, Carmen (1997): «Mozárabes de Valencia y “Lengua mozárabe”», *Revista de Filología Española*. 77, 253-279.

BARCELÓ, Carmen (1998): *La escritura árabe en el país valenciano. I. Inscripciones monumentales*. Valencia, Área de Estudios Árabes e Islámicos.

BARCELÓ, Carmen (1999): «El mozárabe en la obra de Joan Coromines», *L'obra de Joan Coromines. Cicle d'Estudi i Homenatge*. Barcelona, Fundació Caixa de Sabadell, 119-132.

BARCELÓ, Carmen (2000): «Lápida funeraria bilingüe», *Dos milenios en la historia de España: año 1000, año 2000*. Madrid, Sociedad Estatal España Nuevo Milenio, 194-195.

BARCELÓ, Carmen (2001): «Columnas arabizadas en santuarios del Occidente islámico», *La islamización de la Extremadura romana*. Mérida, Museo de Arte Romano, 87-137.

BARCELÓ, Carmen (2014): «Epitaph of an ‘Āmirī (Cordova 374 H/985 CE)», *Journal of Islamic Archaeology*. 1, 2, 121-142.

BAUTIER, Robert-Henri (1977): «La datation et la provenance du «paon aquamanile» du Louvre à l'inscription bilingue, latine et arabe», *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France*. 1980, 92-101.

CASAMAR, Manuel (com.) (1975): *Arte mozárabe*. Toledo, Ministerio de Educación y Ciencia.

FITA, Fidel (1915): «El epitafio bilingüe de Toledo», *Boletín de la Real Academia de la Historia*. 66, 585-587.

GIL, Juan (1981): «Epigrafía antigua y moderna», *Habis*. 12, 153-178.

GÓMEZ-MORENO MARTÍNEZ, Manuel (1951): *El arte español hasta los Almohades. Arte Mozárabe. ARS HISPANIAE*. III. Madrid, Plus-Ultra.

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Julián (2016): *Inscripciones mozárabes de Andalucía*. Sevilla, Athenaica.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel (1930): *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII. Volumen preliminar. Estudio e índices*. Madrid, Instituto de Valencia de Don Juan.

GUICHARD, Pierre (1976) *Al-Andalus. Estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*, Barcelona, Barral.

GUTIÉRREZ, Sonia (2006): «Cerámica y escritura: dos ejemplos de arabización temprana. Graffiti sobre cerámica del Tolmo de Minateda (Hellín, Albacete)», *Al-Ándalus espaço de mudança. Balanço de 25 anos de História e Arqueologia Medievais*. Mértola, Campo Arqueológico de Mértola, 52-59.

GUTIÉRREZ, S. (2007) «La islamización de Tudmir», *Villa 2. Villes et campagnes de Tarraconaise et d'al-Andalus (VI-XI^e siècle): la transition*, Toulouse, Toulouse: CNRS - Université de Toulouse-Le Mirail, 275-318.

HÜBNER, Emile (1871): *Inscriptiones Hispaniae christianae*. Berlín, Reimer.

HÜBNER, Emile (1900): *Inscriptionum Hispaniae Christianorum supplementum*. Berlín, Reimer.

LABARTA, Ana (1990): «Las lápidas árabes de la provincia de Jaén», *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*. Córdoba, 123-137.

LABARTA, Ana; BARCELÓ, Carmen (1988): *Números y cifras en los documentos arábigo-hispanos*. Córdoba.

LÉVI-PROVENÇAL, E. (1931): *Inscriptions arabes d'Espagne*. Leyden, Brill; Paris, Maissonneuve.

LISBOA (1998) *Portugal Islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo*. Catálogo da Exposição no Museu Nacional de Arqueologia. Lisboa, Ministerio de Cultura.

MARÍN, Manuela (1991): «Un toledano desconocido», *Al-Qanṭara*. 12, 2, 583-586.

MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.^a Antonia (2007): *Epigrafía árabe. Catálogo del Gabinete de Antigüedades. Real Academia de la Historia*. Madrid, Real Academia de la Historia (con la colaboración de Isabel Rodríguez Casanova y Alberto Canto García).

- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.^a Antonia (2014): «Las fuentes epigráficas. Siglos IX-X», *Jábega. Revista de la Diputación de Málaga* (3^a época). 105, 59-73.
- OCAÑA, Manuel (1961-1962): «Lápida bilingüe hallada en Córdoba», *Al-Mulk*. 2, 157-159.
- OCAÑA, Manuel (1970): *El cúfico hispano y su evolución*. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- OLIVER, Dolores (1994): «Sarraceno: su etimología e historia», *Al-Qanṭara*. 15, 1, 97-130.
- PETERSON, David (2009): *Frontera y lengua en el Alto Ebro, siglos VIII-XI. Las consecuencias e implicaciones de la invasión musulmana*. Logroño, Instituto de Estudios Riojanos.
- REVILLA, Ramón (1924): «La colección de epígrafes y epitafios árabes del Museo Arqueológico Nacional», *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos* (3^a época). 28, 4-6, 228-243.
- REVILLA, Ramón (1932): *Catálogo de las antigüedades que se conservan en el Patio Árabe del Museo Arqueológico Nacional*. Madrid, Museo Arqueológico Nacional.
- RÍOS y FERNÁNDEZ de VILLALTA, R. Amador de los (1876) «Lápidas árabes existentes en el Museo Arqueológico Nacional y en la Real Academia de la Historia», *Museo Español de Antigüedades*. 7, 121-156.
- RÍOS y FERNÁNDEZ de VILLALTA, R. Amador de los (1915): «Notas arqueológicas. Antigüedades salvadas, perdidas y en peligro», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* (3^a época). 3, 2, 1-28.
- SANTIAGO, Javier de (2003): *La Epigrafía latina medieval en los condados catalanes (815-circ. 1150)*. Madrid, Asociación Cultural "Castellum".
- SIMONET, Francisco J. (1903): *Historia de los mozárabes de España*. Madrid, Real Academia de la Historia.
- N. R. [TORRES BALBÁS, Leopoldo] (1953): «Campanas cautivas», *Al-Andalus*. 18, 2, 430-433.
- VÁZQUEZ DE PARGA, Luis (1955-1957): «Epitafio mozárabe bilingüe», *Memorias de los Museos Arqueológicos (Extractos)*. 16-18, 70-71.
- YAHUDA, Abraham S. (1915): «El epitafio bilingüe de Toledo», *Boletín de la Real Academia de la Historia*. 66, 582-585.

Apénfice. Inscripciones de los cristianos de al-Andalus con epigrafía latina y árabe

N.º	Año/s.	Lugar	Medidas	altura letra	Materia	Depósito
1.	729	Tavira. Faro	22 x 17	2.5	arenisca	MNA
2.	s. VIII- IX	Granada	60 x 35 x 18	4	caliza	MAEGr
3.	848-851	Córdoba	30 x 30 x 10	a 3.7	mármol	MAECo 21995
4.	851?	Córdoba	--	--	--	--
5.	868?	Córdoba	--	--	--	--
6.	877	Córdoba	48 x 38 x 2.5	3.7	mármol	MAECo 7212
7.	852-886	Trevélez. Gr	42 x 46 x 2.7	3	pizarra	MAHM 2871
8.	890	Córdoba	--	--	--	--
9.	s.IX	Córdoba	--	--	--	--
10.	s.IX-X	Córdoba	14 x 30 x 5	2.3	mármol	MAECo 419
11.	s.IX-X	Córdoba	27 x 18 x 1.2	3	mármol	MMa
12.	906	Córdoba	35.5 x 25.5 x 8	3-4	mármol	CP. Se
13.	920	Jaén/Gr?	40 x 28 x 15	a 2.3	arenisca	MAN 50387
14.	923	Córdoba	56 x 28 [2x1 pie]	--	mármol	--
15.	925	Lucena/ Puente Genil. Co	59 x 32 x 10	4	mármol	CP RT. Co
16.	926	Córdoba	48 x 25 x 4.5	--	mármol	CP RT. Co
17.	927 y 966	Córdoba	32 x 34 x 6 [28 x 26]	3	mármol/granito	MMa 878
18.	930	Adamuz. Co	30 x 18 x 4.5	2.2	mármol	CP RT. Co
19.	931	Córdoba	--	--	mármol	--
20.	931	Córdoba	62.5 x 40 x 2.5	--	mármol reut.	MMaCE00705
21.	955	Córdoba	24 x 30	2.5-4	mármol; bifaz	CP RT. Co
22.	955	Córdoba	21.5 x 21.5 x 5.5	2.5	mármol	MAN 62295
23.	955	Espiel. Co	19.5 x 19.5	--	bronce	MAECo 430
24.	958	Comares. Ma	--	--	mármol	Museo Berlín
25.	962	Villaviciosa. Co	29 x 17 x 4	4	mármol	MAECo 418
26.	962	?	7.9 x 17.5 x 9.7	--	bronce	MAN 50857

Topónimos: ar. arroyo; Co Córdoba; Cs Castellón; Ftes Fuentes; Gr Granada; Hu Huelva; Ma Málaga; Se Sevilla; T Toledo. Instituciones: M Museo; A Arqueológico; E Etnológico; AHM Arte Hispano-Musulmán, Granada; N Nacional, Madrid; NA Nacional de Arqueología, Lisboa; RABACH Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas; TM Taller del Moro. Investigadores: GF González Fernández; LP Lévi-Provençal; PI Lisboa (1998); RT Romero de Torres; S Simonet; V Villacaballo. Otras: a alif; conv. convento; CP colección particular; fd famulus, famulo, famula Dei; hta huerta; L lámina; prsbm [presbiterum]; pta puerta; Sta./Stas. santa/santas; s. siglo; S. san; s.l. sin localización de hallazgo; s.n. sin nombre.

Apéndice. Inscripciones de los cristianos de al-Andalus con epigrafía latina y árabe (cont.)

N.º	Edición	Detalle	Personaje	Verso	Lengua
1.	IHC II-299		Adulteus clericus		latín
2.	IHC 453 GF 48 L39	1889 Albaicín calle Agua	Annius		latín
3.	Ocaña 1970: 3	poco antes 1965	Marwān b. 'Īsā b. Donatē?		árabe
4.	IHC 217	Morales copia Códice	Cypriani archipresbiteri	epigrama	latín
5.	IHC 218	Morales copia Códice Aeulogius			latín
6.	GF 1 L1	fábrica Esmaltes	s.n. sacerdos	métrica	latín
7.	IHC 292/454 GF 47 L38	Mammed regem	Floresindus diacs fecit		latín
8.	IHC 219	Morales copia Códice	Samson abba		latín
9.	IHC 129 GF 19	Venegas catedral pta Sta Catalina	Dominici		latín
10.	IHC 463 GF 35 L28		Martinus	rimada	latín
11.	IHC 134 GF 23 L18	CP V Loring	s.n.		latín
12.	GF 2 L2		Basilisse Christo servabit		latín
13.	LP 149	s. XVIII-XIX	Tw dw...		árabe
14.	IHC 220 GF 3 L3	Morales 1544 Marmolejos	Evgenia martis iugulatur	acróstico	latín
15.	IHC 455 GF 37	calco Simonet	Iohannes eximius Atana	verso	latín
16.	GF 5 L5	conv.S.Pablo-haS. Rafael	Killio velatarum genetrix		latín
17.	IHC 222 GF 7 L7	S.Andrés CP V Loring	Speciosa filia Tranquilla sacra virgine		latín
18.	GF 38 L30	1911	Daniel presbiter abbas		latín
19.	IHC II 460	Códice s.l.	abbatis Atana gildum		latín
20.	IHC 223	CP V Loring	Martini Astigitanam epis- copii	verso	latín
21.	GF 6 L6	conv. S.Pablo-haS. Rafael	religiosa Iusta		latín
22.	GF 4 L4	compra 1960	fD Elisabeit		latín
23.	IHC 221 GF 40 L32	Morales campana	Samson abbatis		latín
24.	IHC 214 GF 56 L47	1885 dentro casa	Samuel prsbm	verso	latín
25.	IHC 224 GF 45 L37	Morales ermita Sta.Mª	Cisclus fD		latín
26.	IHC 288	candil doble piqueta	opus Salomonis		latín

Topónimos: ar. arroyo; Co Córdoba; Cs Castellón; Ftes Fuentes; Gr Granada; Hu Huelva; Ma Málaga; Se Sevilla; T Toledo. Instituciones: M Museo; A Arqueológico; E Etnológico; AHM Arte Hispano-Musulmán, Granada; N Nacional, Madrid; NA Nacional de Arqueología, Lisboa; RABACH Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas; TM Taller del Moro. Investigadores: GF González Fernández; LP Lévi-Provençal; PI Lisboa (1998); RT Romero de Torres; S Simonet; V Villacballos. Otras: a alif; conv. convento; CP colección particular; fD famulus, famulo, famula Dei; hta huerta; L lámina; prsbm [presbiterum]; pta puerta; Sta./Stas. santa/santas; s. siglo; S. san; s.l. sin localización de hallazgo; s.n. sin nombre

Apénfice. Inscripciones de los cristianos de al-Andalus con epigrafía latina y árabe (cont.)

N.º	Año/s.	Lugar	Medidas	altura letra	Materia	Depósito
27.	post 962?	Córdoba	--	--	--	--
28.	½ X	Córdoba	--	--	--	--
29.	post ½ X	Sevilla	22 x 15 x 2.5	3.2-3.8	mármol	MASe ROD
30.	970	Córdoba	19 x 18 x 1.5	3	mármol	MMa
31.	972	Córdoba?	--	--	bronce	Louvre MR1569
32.	977	Córdoba	24 x 30	4.5	mármol	CP RT. Co
33.	981	Villaviciosa. Co	40 x 22 x 4	4	mármol	MAECo 417
34.	982	Córdoba	28.5 x 19	3	mármol	MASe ROD2637
35.	982	Málaga	--	--	mármol	--
36.	983	Córdoba	55.5 x 33.4 x 5	3.5	mármol	MAECo
37.	974/984	Córdoba	52.5 x 35 x 6	4	mármol	MAN 57847
38.	987	Córdoba	--	--	--	--
39.	987	Villaviciosa. Co	--	--	--	--
40.	991	Cacela Velha. Faro	37.5 x 30 x 4.5	--	mármol	MNA 2003.48.1
41.	998	Palma del Rio. Co	40 x 20 x 4 a 2	a 2 3	mármol	CP. Se
42.	999	Córdoba	23.5 x 19.5 x 3	3	mármol	MAECo 23291
43.	999	Córdoba	47 x 41.5 x 3.5	3.5-4	mármol	MAECo 23290
44.	s.X	Lucena. Co	42 x 40 x 2.5	3-3.5	mármol	MMa 897
45.	s.X	Córdoba	32 x 21.5 x 7	4.5	mármol	MAECo 4349
46.	s.X	Córdoba	18 x 16	--	mármol	CP RT. Co
47.	s.X	Córdoba	--	--	mármol	MAECo perdida
48.	s.X	Córdoba	10 x 16 x 5	3	mármol	MAECo 11645
49.	s.X	Córdoba	--	--	mármol	MAECo perdida
50.	s.X	Córdoba	36 x 26.5 x 4	3.5	mármol	MAECo 416
51.	s.X	Córdoba	14.6 x 20 x 8	2	mármol	MAECo 12667
52.	s.X	Córdoba	13 x 7.5 x 3	3.5	mármol	MAECo 12538
53.	s.X	Córdoba	23.5 x 37 x 2.5	2.8	--	MAECo 12618

Topónimos: ar. arroyo; Co Córdoba; Cs Castellón; Ftes Fuentes; Gr Granada; Hu Huelva; Ma Málaga; Se Sevilla; T Toledo. Instituciones: M Museo; A Arqueológico; E Etnológico; AHM Arte Hispano-Musulmán, Granada; N Nacional, Madrid; NA Nacional de Arqueología, Lisboa; RABACH Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas; TM Taller del Moro. Investigadores: GF González Fernández; LP Lévi-Provençal; PI Lisboa (1998); RT Romero de Torres; S Simonet; V Villaceballos. Otras: a alif; conv. convento; CP colección particular; fD famulus, famulo, famula Dei; hta huerta; L lámina; prsbm [presbiterum]; pta puerta; Sta./Stas. santa/santas; s. siglo; S. san; s.l. sin localización de hallazgo; s.n. sin nombre.

Apénfice. Inscripciones de los cristianos de al-Andalus con epigrafía latina y árabe (cont.)

N.º	Edición	Detalle	Personaje	Verso	Lengua
27.	IHC 227 GF 18	Venegas 1670	episcopus Biterre		latín
28.	IHC 130 GF 20	Morales 1586	Marias anus religiose	acróstico	latín
29.	GF 60 L51	patio Docellas Alcázar	s.n.		latín
30.	IHC 74-225 GF 8 L8	CP V Loring	fD Matheus parvulus		latín
31.	BAUTIER 1977	aguamanil	opus Salomonis		bilingüe
32.	GF 9 L9	conv.S.Pablo-haS. Rafael	Rufina Dei famula		latín
33.	IHC 461 GF 41 L33		Eresvide ... presbiteri		latín
34.	IHC 215 GF 57 L48	Morales 1585 sierra	Amansvindu monacos	verso	latín
35.	IHC 464 GF 10 L10	1870 cerca estación	Salvati		latín
36.	GF 11 L11	Cercadillas	Chr[ist]ofora Christo fa- mula	verso	latín
37.	GF 12 L12	compra 1955	Paule anus nblis lectrix		latín
38.	IHC 226 GF 13	Morales S. Acisclo	fD Didicus Sarracini uxor		latín
39.	IHC 228 GF 42 L34	Bayer ermita Sta.Mª	fD Agoblasto Abeatarecus		latín
40.	IHC 210 GF 61 PI 24	Hübner, en Tavira	Iuliani episcopi		latín
41.	GF 43 L35	Hornachuelos 1988?	Iohannis - Qāsim b. 'Abbās b. 'Amr		bilingüe
42.	GF 15 L14	Campo Verdad	Iuste fD		latín
43.	GF 14 L13	Campo Verdad	Maria servi Dei filia		latín
44.	IHC 39-128 GF 44 L36	CP V Loring	Leo[vigildus?] episcopus	acróstico	latín
45.	GF 25 L19	Electromecánica	Clutius		latín
46.	GF 24	1892 cerca Estación	s.n.	verso?	latín
47.	GF 27	la Granjita	s.n.		latín
48.	GF 21 L17	Campo Mártires	s.n.		latín
49.	GF 22	Campo Mártires	s.n.		latín
50.	IHC 462 GF 17 L16	calle Deanes	fD Maria in nni dni [nri] Ihv Chri		latín
51.	GF 26 L20	cortijo Chinales	Petri presbiteri	latín	
52.	GF 28 L21	cortijo Chinales	s.n.		latín
53.	GF 30 L23	cortijo Chinales	s.n. ardua a patribus pro- sapia		latín

Topónimos: ar. arroyo; Co Córdoba; Cs Castellón; Ftes Fuentes; Gr Granada; Hu Huelva; Ma Málaga; Se Sevilla; T Toledo. Instituciones: M Museo; A Arqueológico; E Etnológico; AHM Arte Hispano-Musulmán, Granada; N Nacional, Madrid; NA Nacional de Arqueología, Lisboa; RABACH Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas; TM Taller del Moro. Investigadores: GF González Fernández; LP Lévi-Provençal; PI Lisboa (1998); RT Romero de Torres; S Simonet; V Villacballos. Otras: a alif; conv. convento; CP colección particular; fD famulus, famulo, famula Dei; hta huerta; L lámina; prsbm [presbiterum]; pta puerta; Sta./Stas. santa/santas; s. siglo; S. san; s.l. sin localización de hallazgo; s.n. sin nombre

Apénfice. Inscripciones de los cristianos de al-Andalus con epigrafía latina y árabe (cont.)

N.º	Año/s.	Lugar	Medidas	altura letra	Materia	Depósito
54.	s.X	Córdoba	15 x 19 x 6	6	--	MAECo 13086
55.	s.X	Córdoba	17 x 14 x 6	4	mármol	MAECo 10675
56.	s.X	Córdoba	17 x 17 x 3.5	3	--	MAECo 10686
57.	s.X	Atarfe. Gr	23.5 x 24.5 x 5	3	mármol	MAEGr 8594
58.	s.X-XI	Córdoba	35 x 44 x 6	3.5	mármol	MMa 5261
59.	s.X-XI	Quéntar. Gr	40 x 31 x 7	4.5-6	arenisca	MAEGr 1867
60.	s.X-XI	Granada?	45 x 29 x 3?	3.5	copia	MAEGr RAH MAN50060
61.	s.X-XI	Álora. Ma	23 x 34 x 7	2-2.5	mármol	MAEGr 1228-9
62.	s.X-XI	Córdoba	--	--	mármol	CP. Co
63.	1000	Badajoz	> 50 x 50?	--	--	--
64.	1002	Atarfe. Gr	48 x 44 x 4.5	3	mármol	MAEGr 228
65.	1010	Jotrón. Ma	--	--	— calco Ber- langu —	
66.	1012	Benassal. Cs	24 x 18 x 3.2	a 1.5	arenisca	CP. Cs
67.	1025	Ibros. Jaén	48.5 x 33 x 10	a 3.5	arenisca	MAN 50389
68.	1051	Padul. Gr	51 x 31 x 4	2.5-3	arenisca	MAEGr 1634
69.	s.XI	Córdoba	18 x 15 x 4	4	mármol	MAECo 12608
70.	s.XI	Córdoba	52 x 35 x 6.5	2.5-3	caliza Luque	MAECo 8964
71.	s.XI	La Zubia. Gr	47.5 x 30 x 5	--	placa de barro	MAPGr 10016
72.	1109	Córdoba	57 x 32 x 6	a 3.7 3.5-4	caliza blanca	MAN 62290
73.	1120	Granada	48 x 30 x 4	--	arenisca/pi- zarra	MAHM
74.	s.XII	Gibraleón. Hu	31 x 26	--	bronce	MHu
75.	1152	Toledo	47.5 x 38.5 x 24 a 3	3.2-4	mármol	MTMT 235/1189
76.	1160	Toledo	33.5 x 25 x 59	a 2 2	placa barro	MTMT 251
77.	1182	Toledo	40 x 27 x 9	a 3 2.2	caliza blanca	CP.To
					copia	RABACHT

Topónimos: ar. arroyo; Co Córdoba; Cs Castellón; Ftes Fuentes; Gr Granada; Hu Huelva; Ma Málaga; Se Sevilla; T Toledo. Instituciones: M Museo; A Arqueológico; E Etnológico; AHM Arte Hispano-Musulmán, Granada; N Nacional, Madrid; NA Nacional de Arqueología, Lisboa; RABACH Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas; TM Taller del Moro. Investigadores: GF González Fernández; LP Lévi-Provençal; PI Lisboa (1998); RT Romero de Torres; S Simonet; V Villaceballos. Otras: a alif; conv. convento; CP colección particular; fD famulus, famulo, famula Dei; hta huerta; L lámina; prsbm [presbiterum]; pta puerta; Sta./Stas. santa/santas; s. siglo; S. san; s.l. sin localización de hallazgo; s.n. sin nombre.

Apénfice. Inscripciones de los cristianos de al-Andalus con epigrafía latina y árabe (cont.)

N.º	Edición	Detalle	Personaje	Verso	Lengua
54.	GF 31 L24	cortijo Chinales	s.n.		latín
55.	GF 32 L25	Vista Alegre	s.n.		latín
56.	GF 33 L26	Vista Alegre	s.n.		latín
57.	GF 53 L44	1958	Reconsindi abba	acróstico	latín
58.	IHC 40-132 GF 16 L15	obras tren Málaga	Teudefredi		latín
59.	GF 55 L46	1919	Recquisindi		latín
60.	IHC 459 GF 54 L45	CP Góngora	D[ome]nicus Dei faomulus		latín
61.	IHC 290/457 GF 59 L50	Mesas Villaverde CPS	s.n.		latín
62.	MNUÑEZ 2014	años 90 vías AVE	s.n.-Ibrā[him]		bilingüe
63.	IHC 69-213	1520 cerca catedral	Danielis episcopi	acróstico	latín
64.	IHC 291/456 GF 49 L40	1870 Secanos	Ciprianis nobilis	verso-acróstico	latín
65.	IHC 216 GF 58 L49	finca Aves Marías	s.n.	verso	latín
66.	BARCELÓ 1998 11 L10	Mas de Rupert, Baix	[Qā]sim b. Aḥ(ma)d b. Sa'īd		árabe
67.	LP 153	CP Góngora	Zakrī b. Walīd		árabe
68.	IHC 458 GF 50 L41	Ftes Bajas-ar. Andalucía	fD Florite		latín
69.	GF 29 L22	cortijo Chinales	s.n.		latín
70.	GF 34 L27	cuartel Marrubial	Dominicvs sacerdoti		latín
71.	IHC 375 GF 52 L43	Hübner s.VIII-IX	texto Liturgia		latín
72.	VAZQUEZ 1955 - OCAÑA 1961 GF 36 L29	compra 1957	Ioanni Chri coli - Tammām?		bilingüe
73.	GF 51 L42	1941 Alhambra	fD Maria in nme dni nsi Ihv Chri		latín
74.	CASAMAR 146 GF 62 L52	Los Ronzales	Aflaḥ b. Zakariyā'		árabe
75.	LP 81	iglesia Stas. Justa y Rufina	Michael Semeno		bilingüe
76.	YAHUDA 1915 LP 82	Circo Máximo	s.n.- Šamsī		bilingüe
77.	ARELLANO-OCAÑA 1985	plaza S. Justo	s.n.		bilingüe

Topónimos: ar. arroyo; Co Córdoba; Cs Castellón; Ftes Fuentes; Gr Granada; Hu Huelva; Ma Málaga; Se Sevilla; T Toledo. Instituciones: M Museo; A Arqueológico; E Etnológico; AHM Arte Hispano-Musulmán, Granada; N Nacional, Madrid; NA Nacional de Arqueología, Lisboa; RABACH Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas; TM Taller del Moro. Investigadores: GF González Fernández; LP Lévi-Provençal; PI Lisboa (1998); RT Romero de Torres; S Simonet; V Villacaballeros. Otras: a alif; conv. convento; CP colección particular; fD famulus, famulo, famula Dei; hta huerta; L lámina; prsbm [presbiterum]; pta puerta; Sta./Stas. santa/santas; s. siglo; S. san; s.l. sin localización de hallazgo; s.n. sin nombre